



Ankündigungstext zum Workshop "Direktübersetzungen japanischer Buchtitel auf dem deutschen Buchmarkt" (Frankfurter Buchmesse, 16. Oktober 2009, 11-13 Uhr, Halle 4 C, Konferenzraum „Consens“)

PRESSEMITTEILUNG

Workshop „Direktübersetzungen japanischer Buchtitel auf dem deutschsprachigen Buchmarkt“

Eine sehr große Zahl von Direktübersetzungen deutschsprachiger Literatur und Sachbuchtitel in Japan steht in einem deutlichen Mißverhältnis zum Umfang der unmittelbar aus dem Japanischen übertragenen, qualitativ hochwertigen und in Buchform verlegten Texte auf dem deutschsprachigen Buchmarkt.

Nur eine sehr geringe Zahl von professionellen und hauptberuflichen Übersetzern steht – vor allem im Bereich der Literaturübersetzungen – den Verlagen zur Verfügung und an den Hochschulen fehlten bislang geeignete Studiengänge, die speziell auf das Berufsfeld des (Literatur-) Übersetzers vorbereiten.

Der Workshop möchte sich dieser Problematik annehmen und in einer öffentlichen Veranstaltung Vertreter aller Gruppen zusammenbringen, die mit Buchübersetzungen aus dem Japanischen befasst sind: Übersetzer (vor allem Literaturübersetzer), deutsche und japanische Verlagsvertreter und Repräsentanten von Förderorganisationen (The Japan Foundation und PACE).

Der Workshop richtet sich auch an Studenten und Hochschulvertreter, die sich mit der Übertragung japanischer Texte beschäftigen oder die sich für das Berufsfeld des Übersetzers interessieren.

Im Rahmen einer moderierten Diskussion sollen die Rahmenbedingungen für die Herausgabe japanischer Titel in deutscher Übersetzung aus jeweils unterschiedlicher Perspektive dargestellt werden. Anschließend wird über Möglichkeiten ihrer Verbesserung debattiert, mit dem aus japanischer Sicht erstrebenswerten Ziel, die Zahl von Direktübersetzungen auf dem deutschsprachigen Buchmarkt mittelfristig deutlich zu erhöhen.

Es wird während der Veranstaltung über Fördermöglichkeiten für Verlage und Übersetzer informiert, die von japanischen Organisationen angeboten werden. Der Workshop will versuchen, eine Basis für Folgeveranstaltungen mit dem Ziel der Übersetzungsförderung aus dem Japanischen und zum Ausbau einer besseren Vernetzung aller Akteure in diesem Bereich zu bilden.

Termin: Freitag, 16. Oktober 2009, 11 bis 13 Uhr

Ort: Halle 4 C, Konferenzraum „Consens“, Frankfurter Messegelände

Veranstalter: Japanisches Kulturinstitut Köln (The Japan Foundation), Publishers Association for Cultural Exchange (PACE), Tôkyô

Mitveranstalter: Frankfurter Buchmesse (Ausstellungs- und Messe GmbH), Generalkonsulat von Japan, Frankfurt am Main

**Pressekontakt: Japanisches Kulturinstitut Köln (The Japan Foundation), Thomas Golk
Universitätsstr. 98, 50674 Köln; Tel: 02 21 / 9 40 55 8 - 16; Fax: 02 21 / 9 40 55 89; E-Mail:
golk@jki.de**

geändert am 26. Februar 2010 E-Mail: paulat@em.uni-frankfurt.de

© 2004 Goethe-Universität Frankfurt am Main

Druckversion: 26. Februar 2010, 15:18

http://www.uni-frankfurt.de/fb/fb09/ophiil/japanologie/Dateien/Veranst_ankuend/Veranstaltungen_2009/buchm_workshop_ankuend.html